

Sinergias entre la historia de la traducción, la ciencia y la política

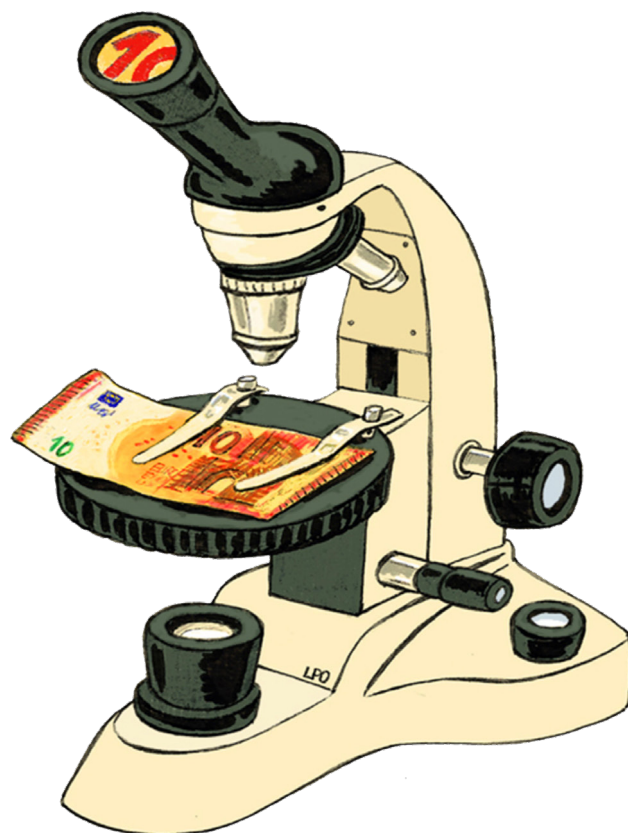
Natalia Campos Martín* y María Julia Pinilla Martínez**

Este número de *Panace@* acoge un amplio abanico de puntos de vista, períodos y personajes que son reflejo de la variedad de perspectivas con las que se aborda la historia de la traducción, en este caso, médica. La historia de la traducción ofrece una multiplicidad de enfoques para pensar las ideas y prácticas traductológicas. A ello se añade el propio ejercicio médico, dada la importancia de esta labor a lo largo de toda la historia, tal y como señaló la profesora Brigitte Lépinette en su obra de referencia (1997). Por ello, los estudios que se recogen en este volumen revelan las grandes transformaciones de la medicina a lo largo del tiempo, tanto de las ideas médicas o de las prácticas curativas como de la diversidad de personas que la han desarrollado, su variada relación con los pacientes y su conexión con otros aspectos de las sociedades y las culturas de cada momento y lugar. Los artículos muestran, por lo tanto, que la historia de la traducción médica resulta clarificadora tanto para los estudios de traducción como para la propia medicina.

El volumen se abre con un trabajo que estudia precisamente los cambios en la propia definición de las personas practican-tes de la medicina y su relación con otras actividades como la hechicería o la magia. Juan Pedro Monferrer analiza a través de diversos términos empleados en textos griegos y siríacos la fluctuación entre los conceptos de médico/sanador (*ιατρος* = *'asyā/māsyānā*) y hechicero/mago (*μάγος/φαρμακός* = *magūshā/ḥarashā*) para hacer referencia al apóstol Tomás. El centro del trabajo son los fragmentos de la obra apócrifa *Hechos de Tomás* y su probable relación con otros textos ahora perdidos. Su hipótesis es que el vocablo inicial para designar al apóstol Tomás pudo ser el término *ḥarashā* (= *φαρμακός*), mientras que el segundo, *magūshā* (= *μάγος*), podría representar una lectura posterior introducida durante la transmisión del texto.

Los dos siguientes trabajos se centran en la obra de Alessio Piemontese, que fue autor de uno de los primeros «libros de secretos». Este género de obras, que gozaron de gran popularidad en los siglos XVI y XVII en Europa, contenían una miscelánea de recetas relacionadas con prácticas curativas, higiénicas o artesanales, entremezcladas con ideas médicas o alquímicas de diverso origen. El libro *Secreti*, de Alessio Piemontese, fue una de las pioneras en este terreno y fue traducida a varios idiomas europeos. En el artículo de María Muñoz Benavent e Itziar Varó Aragonés se estudia la traducción al castellano de las recetas

para la fabricación de jabones para explorar también el papel de estos productos en las concepciones acerca de la limpieza y las prácticas de higiene del siglo XVI. Por su parte, Pablo García-Valdés analiza la asimilación de términos botánicos procedentes del famoso tratado *De materia medica* de Dioscórides en una de las traducciones castellanas de *I Secreti* de Piemontese. Mediante este estudio se exploran así las diversas estrategias de vernacularización de términos botánicos y, en particular, las estrategias seguidas para facilitar la identificación de las diversas plantas de interés terapéutico. Con este objetivo, autores y traductores hicieron uso de étimos griegos o latinos o aludieron a sus variantes dialectales, así como emplearon obras de referencia como la de Dioscórides, tal y como se analiza con detalle en este artículo.



Investigación y finanzas, lápiz y acuarela

* Grupo HISTRADCYT, Instituto Interuniversitario López Piñero, Universitat de València (España). Dirección para correspondencia: natalia.campos@uv.es.

** Grupo HISTRADCYT, Instituto Interuniversitario López Piñero, Universitat de València (España). Dirección para correspondencia: m.julia.pinilla@uv.es.

El siguiente artículo corre a cargo de Margarita García de Cortázar, que presenta los resultados de su investigación doctoral respecto a la recepción de la física moderna en la España del siglo XVIII a través de las traducciones de obras francesas. Se analizan, entre otras, las traducciones de obras famosas de física experimental de Nollet y de Sigaud de la Fond, que combinaban contenidos de filosofía natural con la presentación de nuevos instrumentos y experimentos curiosos de carácter recreativo que podían ser realizados tanto en instituciones educativas como los Seminarios de Nobles como en teatros o en salones domésticos. Tal y como ocurre en otros casos, durante los siglos XVIII y XIX, muchos textos procedentes de revistas académicas francesas o de enciclopedias fueron extractados, traducidos e introducidos sin señalar el origen —«subrepticamente», según la expresión de la autora— en la nueva prensa surgida en el siglo XVIII, lo que permitió la circulación entre un público amplio.

El siguiente artículo, a cargo de Juan Pedro Morales, se centra en la variedad de definiciones y usos médicos del vinagre a través de textos publicados desde el siglo XVI hasta principios del XX. Comienza con un análisis del famoso tratado de agricultura de Alonso de Herrera (1513) para continuar con una decena de obras relevantes de agronomía y viticultura que se encuentran en el repertorio ENOCORP, tales como el *Ensayo sobre las variedades de la vid de Andalucía*, de Simón de Rojas Clemente, o el *Tratado sobre los vinos de España*, de Buenaventura Castellet, incluyendo también las investigaciones pioneras de Pasteur sobre el vino. Se exploran así las definiciones y las percepciones acerca de sus virtudes o peligros para la salud. Se recopila, asimismo, una variopinta colección de tratados que son una pequeña muestra de la variedad de obras relacionadas con el vino y su rico caudal léxico, situado entre el lenguaje común y el discurso especializado de diversas disciplinas académicas.

El artículo siguiente cubre otra interesante área de la medicina: las enfermedades relacionadas con «los movimientos del alma» según la tradición galénica. Roque Ruiz analiza con detalle la traducción de una de las más populares obras sobre la medicina de las pasiones de finales del siglo XVIII, que fue publicada en francés por Clément-Joseph Tissot (1747-1826) y traducida al castellano por Francisco Bonafon cuando era estudiante de medicina en Madrid. La comparación de fragmentos y paratextos permite rastrear los efectos de la censura, con la eliminación, en ocasiones parcial, de los nombres de algunas personalidades o la omisión de ciertos fragmentos relacionados con las prácticas religiosas, lo que no impide a Bonafon exponer las ideas principales de Tissot de una forma clara e inteligible, demostrando así tanto su buen conocimiento de idiomas como de la medicina del momento.

En el texto de David Molina se adopta otra perspectiva diferente para el estudio de la traducción médica: el seguimiento de un formante de origen griego (*γλυκ-) que fue ampliamente empleado en los siglos XIX y XX para la creación de una gran cantidad de términos, como *glucosa*, *glícina* o *glucemia*. Para lograr su objetivo principal, el autor recopila diferentes glosarios bilingües de los dos últimos siglos para mostrar las dificultades

de tratamiento de los términos y comprender el origen de las diferencias ortotipográficas de estas expresiones en español y francés. El estudio le permite sintetizar los términos y ofrecer una propuesta para los profesionales de la traducción que deben enfrentarse con expresiones de origen similar.

Natalia Campos Martín, en el último artículo, aborda los problemas de traducción de los estudios sobre la histeria en la obra del médico francés Jean-Martin Charcot. Este trabajo analiza cómo la histeria, de ser considerada una afección uterina, se transformó en el siglo XIX en una enfermedad nerviosa y psíquica utilizada para controlar a las mujeres. La traducción al español de *Leçons sur les maladies du système nerveux de Charcot* por Manuel Flores y Pla (1882) respetó el contenido original, con ligeras modificaciones que facilitaron su recepción en España. Esta traducción influyó en la medicina, popularizando técnicas como la hipnosis, y en la literatura, con obras como *La Regenta*, de Clarín, reflejando el impacto cultural de las teorías de Charcot y la importancia de la traducción en la difusión del conocimiento científico y social.

De este modo, este número de la revista *Panace@* permite conocer una gran variedad de aproximaciones para el estudio de la historia de la traducción, desde el seguimiento de expresiones o étimos a través de diversas obras con sus cambiantes formas y significados, hasta la historia social y cultural de las traducciones y su circulación en forma de libros o artículos de revista bajo la intervención creativa, más o menos explícita o incisiva, de las personas traductoras con sus diferentes destrezas lingüísticas y saberes especializados en las áreas correspondientes. Hace dos décadas, Paul F. Bandia y Georges L. Bastin (2006: 2-3) vaticinaron en su conocido libro sobre el futuro de la historia de la traducción que la interacción de esta especialidad con otras tendencias historiográficas, como los estudios post-coloniales o de género, ofrecería nuevos enfoques, problemas, espacios y protagonistas para enriquecer los estudios sobre la traducción, tanto en sus aspectos más teóricos como prácticos de la actividad profesional. Los ejemplos que se recogen en estas páginas permiten comprobar que estos autores no andaban equivocados y que esta renovación se ha producido igualmente en la historia de la traducción especializada, con consecuencias tanto para la diversidad de las investigaciones como para sus potenciales usos centrados en la teoría traductológica, la formación de nuevos estudiantes y la práctica cotidiana del ejercicio profesional de la traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bandia, Paul F. y Georges L. Bastin (2006): *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Lépinette, Brigitte (1997): *La historia de la traducción: metodología: apuntes bibliográficos*. Valencia: Universitat de València.